

# 生态翻译视角下对计算机辅助翻译教学的反思

王箐

(西安科技大学 陕西 西安 710054)

**[摘要]**近十年来,逐渐形成一种新型的翻译学模式,即生态翻译学系统,是利用生态学的视角对翻译进行创新,提高实际翻译的效果,深受翻译学者的喜欢。计算辅助翻译教学是现代翻译教学发展的趋势,通过计算机软件提升学生的翻译能力,在生态翻译视角下,能够更好的进行翻译教学,从而促进翻译教学的发展。本文从生态翻译系统的相关概念以及生态翻译视角下利用计算机辅助翻译教学的具体措施两个方面进行分析,如何利用计算机辅助翻译教学,为我国翻译教学发展提供参考。

**[关键词]**生态翻译学; 计算机; 辅助教学; 翻译教学

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.03.1554

## 引言

生态翻译学是在传统翻译学基础上,构建出来的一种全新的翻译模式,能够提高翻译教学的效率,提升翻译实际效果,能够满足现代翻译学的需求。而随着全球经济一体化进程不断加快,对翻译工作提出更高的要求,不仅需要翻译的更加准确,同时也需要翻译的富有情感。利用计算机进行辅助翻译教学,能够遵循翻译者的内心情感,提升翻译教学的实际效果。

### 1、生态翻译系统的相关概念

生态翻译系统是指将生态学系统与翻译学进行有效的结合,在生态的角度出发,对内容进行综合性的翻译。根据进化论的基本原则,在翻译过程中充分发挥选择性与适应性,并且传统的翻译模式改变成为生态翻译,以翻译本位以为基础,不仅传递信息内容,同时也能够表达其情感,体现翻译者为根本的精神,是未来翻译行业发展的趋势。主要体现在以下两个方面:一方面,能够为翻译工作者创造良好的发展空间,改善传统翻译工作的机械、乏味,提高翻译工作的创造性。另一方面,生态翻译系统更具有科学性和全面性,不仅通过文字内容进行翻译,还会结合文章以及其中的语境、作者创作背景、相关的文化差异等因素对翻译内容进行改善,从而提高翻译工作的实效性。

### 2、生态翻译视角下利用计算机辅助翻译教学的具体措施

#### 2.1利用大数据资源确保翻译教学的全面性

在教师进行翻译教学过程中,利用信息大数据资源能够提高翻译教学全面性,根据实际的翻译教学内容,让学生主动查阅网络数据库,对相关的翻译背景进行了解,不仅能够让学生对学习翻译产生浓厚的兴趣,同时也能够帮助学生积累更多的翻译知识,提高学生的翻译能力。因此,教师需要利用计算建立翻译语句的语料库,帮助学生记录更多的语句内容,提高学生的整体翻译能力,在学生使用翻译语料库的过程中,学生能够学习更多的翻译知识,提高学生翻译思维能力,发挥学生的主动性。通常在课堂中,教师都是通过翻译平台教学,能够发挥计算机辅助教学的优势,并且能够兼容查阅资料以及翻译教学模式,从而创造良好的翻译教学环境,确保学生能够主动的参与到翻译学习中,提高翻译教学的效果。例如,常见的计算辅助笔译教学系统,能够为学生提供全面的语句资料库,同时也能够进行双语平行录入和导出的能力,自身也具备相应的记忆系统,帮助学生进行重复使用,在学生使用这种系统的过程中,能够让学生成为翻译的主动者,并且融入自身感情,体现生态翻译的价值,完善翻译的实际效果,提高学生的翻译能力。

#### 2.2利用网络互动的方式进行翻译教学

网络互动的方式是指教师在课堂中将学生分成不同的小组,以小组为单位让学生进行翻译活动,而学生通过讨论方式,确定翻译内容,提高翻译的准确性。教师在整个过程中,要充分发挥引导者的作用,确保学生主动参与到小组讨论,提高讨论小组讨论的效果,帮助学生的完成翻译教学内容。在学生进行讨论时,会遇见各种各样的问题,如语法翻译的准确

性、译文的语境、翻译文章的美观性等,学生会发挥自身想象能力以及翻译能力,对翻译过程中进行讨论,同时,也会利用网络的方式进行互动,而教师在学生互动与讨论的过程中,帮助其进行解答,激励学生发挥自身的想象力与创造力,完善翻译内容,提高文章翻译的实际效果。同时,教师也能够通过网络平台,对学生的讨论的结果进行在线提问,为学生创造与教师交流的平台,并且根据翻译的情况,教师开展针对性的翻译教学方案,满足不同能力的学生需求,从而帮助学生进行全面的翻译教学。

#### 2.3利用项目管理的方式进行翻译教学

随着翻译体系的发展,翻译工作变得越来越复杂,工作量也越来越大,传统的翻译方式已经很难满足现代翻译工作的需求,因此,教师需要利用项目管理的方式进行翻译教学,让更多的学生参与到翻译工作中,从而提高整体翻译项目的效率。尤其是商务类型文章、科技类型文章以及大型古典文集等,这些项目翻译十分复杂,需要更多的人员进行翻译,教师将项目管理的方式进行翻译,能够有效的提高翻译效果。在翻译课堂中,教师让更多的学生参与到翻译工作中,分别担任项目管理人员、翻译人员、文章审核人员等;其中项目管理人员是对文章内容进行合理分配,确保翻译内容合理性;翻译人员是对自身负责的项目进行翻译,并且使用计算机辅助平台,提高翻译效果;文章审核人员是对翻译完成的文章进行审核,包含翻译文字语法的准确性、语境的合理性、文章结构的美观性等,从而提高和完善翻译工作的效果。通过项目管理的方式,能够有效提高翻译工作的精准性,帮助学生能够完成更高难度的翻译工作,提高翻译教学的实践性,融合学生的个性情感,丰富文章翻译的内涵。

## 3、结束语

总而言之,在生态翻译视角下,利用计算机辅助翻译进行教学是未来翻译工作的发展趋势,不仅能够有效提高翻译教学的效果,同时也能够确保学生在翻译过程中融入自身的情感,丰富翻译工作的内涵。随着全球经济的发展,对翻译学研究越来越深刻,传统的翻译模式只能够将简单的文字进行转化,其翻译内容和翻译方式缺乏情感,很难让人们进行理解,在生态翻译背景下,利用计算进行辅助翻译教学,能够充分发挥学生的主体地位,为学生创造良好的翻译学习环境,提高实际的翻译效果,并且让学生能够结合自身情感,利用计算机数据库进行详细全面翻译,确保翻译项目实效性,促进翻译教学的发展。

## 参考文献

- [1]张媛,梁端俊,石莹.生态翻译学视角下地方代表性典籍翻译研究——以《儒林外史》为例[J].邢台学院学报,2021,36(02):134-137+142.
- [2]鲍晓慧.生态翻译视角下对计算机辅助翻译教学的反思[J].教育现代化,2019,6(93):259-260.
- [3]黄越悦.生态翻译视角下对计算机辅助翻译教学的反思[J].海外英语,2017(06):83-84.